PROTOKOL

uz Okvirni sporazum o partnerstvu i suradnji između Europske unije i njezinih država članica, s jedne strane, i Mongolije, s druge strane, kako bi se uzelo u obzir pristupanje Republike Hrvatske Europskoj uniji

KRALJEVINA BELGIJA,

REPUBLIKA BUGARSKA,

ČEŠKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA DANSKA,

SAVEZNA REPUBLIKA NJEMAČKA,

REPUBLIKA ESTONIJA,

IRSKA,

HELENSKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA ŠPANJOLSKA,

FRANCUSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA HRVATSKA,

TALIJANSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA CIPAR,

REPUBLIKA LATVIJA,

REPUBLIKA LITVA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,

MAĐARSKA,

REPUBLIKA MALTA,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AUSTRIJA,

REPUBLIKA POLJSKA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

RUMUNJSKA,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

SLOVAČKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

UJEDINJENA KRALJEVINA VELIKE BRITANIJE I SJEVERNE IRSKE,

ugovorne stranke Ugovora o Europskoj uniji i Ugovora o funkcioniranju Europske unije, dalje u tekstu „države članice”, i

EUROPSKA UNIJA,

s jedne strane, i

VLADA MONGOLIJE, dalje u tekstu „Mongolija”,

s druge strane,

dalje u tekstu zajednički „ugovorne stranke” za potrebe ovog Protokola,

UZIMAJUĆI U OBZIR pristupanje Republike Hrvatske Europskoj uniji 1. srpnja 2013.,

BUDUĆI DA je Okvirni sporazum o partnerstvu i suradnji između Europske unije i njezinih država članica, s jedne strane, i Mongolije, s druge strane, dalje u tekstu „Sporazum”, potpisan u Ulan Batoru 30. travnja 2013.,

BUDUĆI DA je Ugovor o pristupanju Republike Hrvatske Europskoj uniji, dalje u tekstu „Ugovor o pristupanju”, potpisan u Bruxellesu 9. prosinca 2011.,

BUDUĆI DA se, na temelju članka 6. stavka 2. Akta o pristupanju Republike Hrvatske, njezino pristupanje Sporazumu dogovara sklapanjem protokola uz Sporazum,

SPORAZUMJELI SU SE KAKO SLIJEDI:

Članak 1.

Republika Hrvatska pristupa Okvirnom sporazumu o partnerstvu i suradnji između Europske unije i njezinih država članica, s jedne strane, i Mongolije, s druge strane, potpisanom u Ulan Batoru 30. travnja 2013., te donosi i prima na znanje, na isti način kao i ostale države članice Europske unije, tekst Sporazuma.

Članak 2.

Europska unija svojim državama članicama i Mongoliji pravovremeno nakon parafiranja ovog Protokola dostavlja tekst Sporazuma na hrvatskom jeziku. Podložno stupanju na snagu ovog Protokola, tekst Sporazuma na hrvatskom jeziku postaje vjerodostojan pod istim uvjetima kao i tekstovi Sporazuma na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom i talijanskom jeziku.

Članak 3.

Ovaj Protokol čini sastavni dio Sporazuma.

Članak 4.

1. Ovaj Protokol odobravaju Europska unija, Vijeće Europske unije u ime država članica i Mongolija, u skladu sa svojim postupcima. Ugovorne stranke međusobno se obavješćuju o završetku postupaka potrebnih u tu svrhu. Isprave o odobrenju polažu se kod Glavnog tajništva Vijeća Europske unije.

2. Ovaj Protokol stupa na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon dana polaganja zadnje isprave o odobrenju, ali ne prije dana stupanja na snagu Sporazuma.

Članak 5.

Ovaj je Protokol sastavljen u po dva primjerka na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom, talijanskom i mongolskom jeziku, pri čemu je svaki od tih tekstova jednako vjerodostojan.

U POTVRDU TOGA niže potpisani opunomoćenici, propisno ovlašteni u tu svrhu, potpisali su ovaj Protokol.

Съставено в Брюксел на тридесет и първи октомври през две хиляди и шестнадесета година.
Hecho en Bruselas, el treinta y uno de octubre de dos mil dieciséis.
V Bruselu dne třicátého prvního října dva tisíce šestnáct.
Udfærdiget i Bruxelles den enogtredivte oktober to tusind og seksten.
Geschehen zu Brüssel am einunddreißigsten Oktober zweitausendsechzehn.
Kahe tuhande kuueteistkümnenda aasta oktoobrikuu kolmekümne esimesel päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τριάντα μία Οκτωβρίου δύο χιλιάδες δεκαέξι.
Done at Brussels on the thirty-first day of October in the year two thousand and sixteen.
Fait à Bruxelles, le trente-et-un octobre deux mille seize.
Sastavljeno u Bruxellesu trideset prvog listopada godine dvije tisuće šesnaeste.
Fatto a Bruxelles, addì trentuno ottobre duemilasedici.
Briselē, divi tūkstoši sešpadsmitā gada trīsdesmit pirmajā oktobrī.
Priimta du tūkstančiai šešioliktų metų spalio trisdešimt pirmą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenhatodik év október havának harmincegyedik napján.
Magħmul fi Brussell, fil-wieħed u tletin jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u sittax.
Gedaan te Brussel, eenendertig oktober tweeduizend zestien.
Sporządzono w Brukseli dnia trzydziestego pierwszego października roku dwa tysiące szesnastego.
Feito em Bruxelas, em trinta e um de outubro de dois mil e dezasseis.
Întocmit la Bruxelles la treizeci și unu octombrie două mii șaisprezece.
V Bruseli tridsiateho prvého októbra dvetisícšestnásť.
V Bruslju, dne enaintridesetega oktobra leta dva tisoč šestnajst.
Tehty Brysselissä kolmantenakymmenentenäensimmäisenä päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakuusitoista.
Som skedde i Bryssel den trettioförsta oktober år tjugohundrasexton.
Хоёр мянга арван зургаан оны аравдугаар сарын гучин нэгний өдөр Брюссель хотноо үйлдэв.

За държавите-членки
Por los Estados miembros
Za členské státy
For medlemsstaterne
Für die Mitgliedstaaten
Liikmesriikide nimel
Για τα κράτη μέλη
For the Member States
Pour les États membres
Za države članice
Per gli Stati membri
Dalībvalstu vārdā –
Valstybių narių vardu
A tagállamok részéről
Għall-Istati Membri
Voor de lidstaten
W imieniu Państw Członkowskich
Pelos Estados-Membros
Pentru statele membre
Za členské štáty
Za države članice
Jäsenvaltioiden puolesta
För medlemsstaterna
Гишүүн улсыг төлөөлж

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
Европын Холбоог төлөөлж

За Монголия
Por Mongolia
Za Mongolsko
For Mongoliet
Für die Mongolei
Mongoolia nimel
Για τη Μογγολία
For Mongolia
Pour la Mongolie
Za Mongoliju
Per la Mongolia
Mongolijas vārdā –
Mongolijos vardu
Mongólia Részéről
Għall-Mongolja
Voor Mongolië
W imieniu Mongolii
Pela Mongólia
Pentru Mongolia
Za Mongolsko
Za Mongolijo
Mongolian Puolesta
För Mongoliet
Монгол Улсыг төлөөлж